



MHMPP033VCOQ

Stejná č. 1

Darovací smlouva

č. DAH/54/09/024240/2024

kterou dle § 2055 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“), uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku

Hlavní město Praha

se sídlem Mariánské náměstí 2, Praha 1, Česká republika
zastoupené Ing. Janou Komrskovou, náměstkyní primátora hl. m. Prahy
IČO: 00064581
DIČ: CZ00064581
bankovní spojení: PPF banka, a.s., se sídlem Evropská 2690/17, 160 41 Praha 6
č. účtu: 5157998/6000, VS 5492424024
(dále jen „dárce“)

a

We help them to survive – Mongolia, NGO

Kontaktní adresa: Onor Housing Estate, 17 khoroo, Building No. 32, Apartment No. 74,
Songinohairkhan District, Ulaanbaatar, Mongolsko
Zastupovat (podepisovat) bude: O. Ganbaatar, ředitel
Bankovní spojení:
Název banky: Trade & Development Bank
Adresa banky: 14210 Peace avenue, Sukhbaatar district, 1st khoroo, Ulánbátar, Mongolsko
Číslo účtu: 428032797
IBAN: -----
SWIFT: TDBMMNUB
Měna účtu: USD
Držitel účtu: We help them to survive Mongolia NGO
Zprostředkující banka:
SWIFT: OCB CSGSG
CHIPS UID: 010275
OVERSEA-CHINESE BANKING CORPORATION LIMITED
Adresa: OCBC CENTRE FLOOR 10, 63 CHULIA STREET, SINGAPORE

(dále jen „obdarovaný“)

(dárce a obdarovaný společně jako „smluvní strany“)
(dále jen „smlouva“)

Článek I.

1. Dárce touto smlouvou daruje obdarovanému finanční prostředky z výnosů příspěvkové organizace Zoologická zahrada hl. m. Prahy, IČO 00064459, se sídlem U Trojského zámku 120/3, Praha, ve výši 560 000 Kč (slovy: pětsetšedesát tisíc korun českých) na projekt „Návrat divokých koní do východního Mongolska“; finanční prostředky budou využity na pokrytí nákladů na údržbu terénního vozidla pořízeného z prostředků poskytnutých HMP v roce 2023 (mj. technické kontroly, opravy, náhradní pneumatiky, pojištění, pronájem garážového stání), plat personálu a menší stavební práce v reintrodukčním centru (konkrétně výstavba letní sprchy a tepelně izolované jurty jakožto základny pro výzkumné a přípravné práce) (dále „dar“).
2. V souladu s § 43 odst. 1 zákona č. 131/2000 Sb., o hlavním městě Praze, ve znění pozdějších předpisů, tímto hlavní město Praha potvrzuje, že uzavření této smlouvy schválila Rada hlavního města Prahy usnesením č. 1084 ze dne 3. 6. 2024.
3. Dárce použije dar na účet obdarovaného do 60 dnů po nabytí účinnosti této smlouvy.
4. Obdarovaný dar přijímá a zavazuje se jej využít k účelu uvedenému v odst. 1. tohoto článku smlouvy.

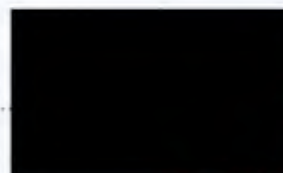
5. Obdarovaný se zavazuje, že do 31. 3. 2025 využije dar dle čl. I bod 1. a do 30.4.2025 podá dárce písemnou zprávu o využití daru.
6. Obdarovaný se zavazuje vrátit dárce nejpozději do 30. 6. 2025 na výše uvedené číslo účtu nevyčerpanou část daru, popřípadě celý dar, jestliže použije dar v rozporu s odst. 1. tohoto článku nebo nedojde k realizaci projektu, na který byl dar poskytnut.
7. Obdarovaný bere na vědomí, že nastanou-li jakékoli komplikace s poskytnutím daru v měně, ve které je veden účet obdarovaného, pak plátce v rámci SEPA prostoru (Single Europe Payment Area) poskytne dar v měně EUR a mimo tento prostor v měně USD.

Článek II.

1. Smluvní strany výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené dárce. Tato evidence je veřejně přístupná a obsahuje údaje o smluvních stranách, číselné označení této smlouvy, datum jejího podpisu a její text. Smluvní strany výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv) zajistí dárce.
2. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoliv dalších podmínek.
3. Změny a doplňky této smlouvy mohou být provedeny pouze formou písemného dodatku podepsaného oběma smluvními stranami.
4. Smlouva se vyhotovuje v jazyce českém a anglickém. V případě jakéhokoliv sporu je rozhodující česká verze.
5. Tato smlouva a veškerá práva a povinnosti z ní vyplývající se řídí právním řádem České republiky.
6. Smlouva se vyhotovuje v deseti stejnopisech, z toho pět v českém jazyce a pět v jazyce anglickém. Obdarovaný obdrží jeden stejnopis v českém jazyce a jeden v anglickém jazyce. Dárce obdrží čtyři stejnopisy v českém jazyce a čtyři v anglickém jazyce.
7. Smlouva nabývá platnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem zveřejnění prostřednictvím registru smluv.
8. Hlavní město Praha (taktéž „správce“) zpracovává osobní údaje v souladu s Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (taktéž „obecné nařízení o ochraně osobních údajů“) a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů. Dle obecného nařízení o ochraně osobních údajů jsou osobní údaje zpracovávány na základě čl. 6 odst. 1, písm. f tohoto nařízení. Předání osobních údajů do státu mimo EU je nezbytné pro splnění smlouvy, která byla uzavřena v oprávněném zájmu správce.

V Praze dne 18-06-2024

25-06-2024



Donation Agreement

No. DAH/54/09/024240/2024

which, in accordance with Section 2055 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter referred to as the "Civil Code"), was concluded on the stated day, month and year, by and between

the Capital City of Prague

With its registered office at Mariánské náměstí 2, Prague 1, Czech Republic represented by Ing. Jana Komrsková, Deputy Mayor of the Capital City of Prague

ID No.: 00064581

VAT ID No.: CZ00064581

Bank details: PPF banka, a.s., with its registered office at Evropská 2690/17, 160 41 Prague 6

Account number: 5157998/6000, VS 5492424024

(hereinafter referred to as "the Donor")

and

We Help Them To Survive – Mongolia

Contact address: Onor Housing Estate, 17 khoroo, Building No. 32, Apartment No. 74, Songinohairkhan District, Ulaanbaatar, Mongolia

Represented by: Oyunsaikhan Ganbaatar, director

Bank details:

Bank name: Trade & Development Bank

Bank address: 14210 Peace avenue 19, Sukhbaatar district, 1st khoroo, Ulaanbaatar, Mongolia

Account number: 428032797

IBAN: -----

SWIFT: TDBMMNUB

Account currency: USD

Account holder: We help them to survive Mongolia NGO

Intermediary bank:

SWIFT: OCB CSGSG

CHIPS UID: 010275

OVERSEA-CHINESE BANKING CORPORATION LIMITED

Address: OCBC CENTRE FLOOR 10, 63 CHULIA STREET, SINGAPORE

(hereinafter referred to as "the Donee")

(the Donor and the Donee collectively referred to as "the Parties")

(hereinafter referred to as "the Agreement" or "this Agreement")

Article I

1. The Donor hereby donates to the Donee funds from the proceeds of Prague Zoo, public-benefit organisation, ID No.: 00064459, with its registered office at U Trojského zámku 120/3, Prague, in **the amount of CZK 560 000 (in words: five hundred and sixty thousand)** for The Return of Wild Horses to Eastern Mongolia project, the funds will be used to cover the costs of maintenance of the off-road vehicle purchased in 2023 (e.g. technical inspections, repairs, spare tyres, insurance, garage parking space rent), staff salary and minor construction work at the reintroduction centre (specifically the construction of a summer shower and a thermally insulated yurt as a base for research and preparatory work) (hereinafter the "Donation").
2. In accordance with Section 43(1) of Act No. 131/2000, Coll., on the Capital City of Prague, as amended, the Capital City of Prague hereby confirms that the execution of this Agreement was approved by the Council of the Capital City of Prague by Resolution No. 1084 of 3 June 2024.
3. The Donor will transfer the Donation to the account of the Donee within 60 days after the effective date of this Agreement.

4. The Donee accepts the Donation and commits to use it for the purpose stated in paragraph 1 hereof.
5. The donee commits to use the donation according to Article I point 1 by 31 March 2025 and to submit a written report on the donor on the use of the donation by 30 April 2025.
6. The Donee commits to return to the Donor, by 30 June 2025 at the latest, an unused part of the Donation, or potentially the whole Donation, to the abovementioned account number if the Donee uses the Donation in violation of paragraph 1 hereof or if the project, for which the Donation was granted, is not implemented.
7. The Donee acknowledges that if there are any complications with the Donation in the currency of the Donee's account, the Donor will make the Donation in EUR within SEPA (Single Europe Payment Area), or in USD if outside SEPA.

Article II

1. The Parties expressly agree with listing of this Agreement in the Central Register of Contracts (CRC) maintained by the Donor. This Register is publicly available and contains data about the Parties, number of this Agreement, the date of signing this Agreement and the text hereof. The Parties expressly agree that the publication of this Agreement in the contracts register in accordance with Act No. 340/2015 Coll., on special conditions of certain contracts' effect, on publication of such contracts and on the contracts register, as amended (the Contracts Register Act) will be ensured by the Donor.
2. The Parties declare that the facts contained in this Agreement are not deemed to be their trade secrets pursuant to Section 504 of the Civil Code and consent to their use and disclosure subject to no further conditions.
3. Changes and amendments to this Agreement may be made only by a written amendment signed by both Parties.
4. The Agreement is made in Czech and English language. In the event of any dispute, the Czech version shall prevail.
5. This Agreement and all the rights and obligations arising therefrom are governed by the laws of the Czech Republic.
6. This Agreement is made in ten counterparts, five in Czech and five in English. The Donee will receive one counterpart in Czech and one in English. The Donor will receive four counterparts in Czech and four in English.
7. The Agreement takes effect on the date of signature by both Parties and comes into effect on the date of publication in the contracts register.
8. The Capital City of Prague (hereinafter the "Data Controller") processes personal data in accordance with the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (*General Data Protection Regulation*) and Act No. 110/2019 Coll., on personal data processing. Personal data is processed under Article 6(1f) of the GDPR. The transfer of personal data outside the EU is necessary for the performance under this Agreement concluded in the legitimate interest of the Data Controller.

In Prague, on 18-06-2024



25-06-2024

